

Begriff	Definition	Término	Definición
§ 18 AbLaV-Umlage	Umlage zur Vorhaltung von Abschaltleistung nach der „Verordnung zu abschaltbaren Lasten“. Um die Stromversorgung in Zeiten von nicht ausreichenden Kraftwerkskapazitäten zu sichern, bieten große Industriebetriebe, wie z. B. Gießereien, an, ihre Leistungen abzuschalten. Sie erhalten darüber eine Vergütung, die auf den Strompreis umgelegt und somit an die Letztverbraucher weitergegeben wird.	Contribución de § 18 AbLaV	Contribución a la introducción de la potencia de ruptura de acuerdo con el «Reglamento sobre cargas desconectables». A fin de asegurar el suministro eléctrico durante los períodos de insuficiente capacidad de generación de energía, grandes empresas industriales, como fundiciones, ofrecen desconectar sus servicios. De esta forma, se obtiene una compensación que se aplica a la tarifa eléctrica y, por lo tanto, se transfiere a los consumidores finales.
§ 19 StromNEV-Umlage	Mit der § 19 StromNEV-Umlage wird die Entlastung bzw. Befreiung stromintensiver Unternehmen von Netzentgelten finanziert. Die aus diesen Entlastungen gemäß der Strom-Netzentgeltverordnung (StromNEV) entstehenden Kosten werden bundesweit an die Letztverbraucher weitergegeben.	Contribución de § 19 StromNEV	Con la contribución de § 19 StromNEV, se financia la desgravación o exención a grandes empresas consumidores de electricidad de tarifas de acceso a la red. Los costes derivados de la desgravación conforme al reglamento de desgravación de tarifas de acceso a la red (StromNEV) se transmitirán a los consumidores finales a nivel nacional.
Abgaben	Unter öffentlich-rechtlichen Abgaben sind Geldleistungen zu verstehen, die Bürger aufgrund von Rechtsvorschriften an den Staat bzw. Kommunen abführen müssen. Dabei werden Steuern von sonstigen Abgaben (Beiträgen, Gebühren, Zinsen, Sonderabgaben, Geldstrafen und Geldbußen usw.) unterschieden. Beispiel: Konzessionsabgabe .	Gravámenes	Se entiende por gravámenes legales públicos aquellas prestaciones que los ciudadanos deben abonar a las autoridades estatales o locales en virtud de la legislación. De esta forma, se pueden distinguir los impuestos de los gravámenes especiales (contribuciones, cánones, intereses, gravámenes especiales, multas y sanciones, etc.). Ejemplo: Tasa de concesión .

<p>Abrechnungsjahr</p>	<p>In der Regel erhält der Kunde einmal jährlich eine Rechnung. Der Zeitraum zwischen zwei Rechnungen wird Abrechnungszeitraum oder Abrechnungsjahr genannt. Da der Verbraucher vorab Abschläge auf den Rechnungsbetrag zahlt, spricht man von einer Abrechnung. Das Abrechnungsjahr wird vom Versorger festgelegt.</p>	<p>Año contable</p>	<p>Por regla general, el cliente recibe una factura una vez al año. El período entre dos facturas se denomina período contable o ejercicio contable. Cuando el consumidor paga por adelantado los descuentos al importe de la factura se le denomina liquidación. El proveedor establece el ejercicio contable.</p>
<p>Abschlag</p>	<p>Abschlag ist die Bezeichnung für regelmäßige Zahlungen an den Energieversorger. Dieser Abschlag wird aus den aktuellen Preisen des Energieanbieters und dem Jahresverbrauch des Kunden errechnet. Die Abschlagszahlung erfolgt zumeist monatlich, alle zwei Monate, quartalsweise oder jährlich. Die Differenz aus den geleisteten Abschlagszahlungen und der Jahresabrechnung wird erstattet oder in Rechnung gestellt. Sowohl der Kunde als auch der Energieversorger haben das Recht, den Abschlag auf die erwartete Jahresrechnung anzupassen.</p>	<p>Descuento</p>	<p>Descuento es la denominación para los pagos regulares al proveedor de energía. Este descuento se calcula a partir de los precios actuales de los proveedores de energía y del consumo anual del cliente. Por norma general, el pago anticipado se realiza con carácter mensual, bimensual, trimestral o anual. La diferencia entre los pagos anticipados abonados y la facturación anual se devolverá o se facturará. Tanto el cliente como el proveedor de energía tienen el derecho de ajustar el descuento a la facturación anual esperada.</p>
<p>Abschlagsplan</p>	<p>Im Abschlagsplan werden die Modalitäten zur Abschlagszahlung wie Abschlagshöhe oder Fälligkeiten für den Kunden individuell festgelegt.</p>	<p>Plan de facturación</p>	<p>En el plan de facturación, se determinan individualmente las modalidades para el pago por adelantado como descuento o las fechas de vencimiento para el cliente.</p>

AGB	Allgemeine Geschäftsbedingungen. Vorformulierte Klauseln für Standardverträge, die die Vertragsbedingungen zwischen Kunde und Lieferant regeln.	TC	Términos y condiciones. Cláusulas para contratos tipo que rigen los términos del acuerdo entre cliente y proveedor.
Arbeitspreis	Mit dem Arbeitspreis (häufig auch Verbrauchspreis genannt) werden die Kosten für den Verbrauch einer Kilowattstunde Strom oder Gas bezeichnet. Der Arbeitspreis wird immer in Cent pro Kilowattstunde angegeben und bildet gemeinsam mit dem pauschal berechneten Grundpreis den Strom- bzw. Gaspreis.	Precio de trabajo	Con el precio de trabajo (a menudo denominado precio al consumidor), se describe el coste del consumo de un kilovatio-hora de electricidad o gas. El precio de trabajo siempre se indica en céntimos por kilovatio-hora y, junto con el precio base calculado, constituye el precio de la electricidad o el gas.
außerordentliche Kündigung	Für eine außerordentliche Kündigung ist ein wichtiger Grund erforderlich. Dieser liegt dann vor, wenn einer Vertragspartei die Fortsetzung des Schuldverhältnisses nicht zugemutet werden kann, und zwar nach einer objektiven Sichtweise. Nach der laufenden Rechtsprechung werden nur wenige Gründe als wichtig im Sinne einer außerordentlichen Kündigung akzeptiert.	Rescisión extraordinaria	Se requiere un buen motivo para la rescisión extraordinaria. Esto se produce cuando no se puede exigir una parte contratante que mantenga la relación contractual, todo ello desde un punto de vista objetivo. Conforme a la jurisprudencia actual, únicamente algunas razones se consideran importantes en términos de rescisión extraordinaria.

AVBWasserV	Verordnung über Allgemeine Bedingungen für die Versorgung mit Wasser. Neben den ergänzenden Bedingungen dient sie der Grundlage für die Belieferung mit Wasser.	AVBWasserV	Ordenanza sobre condiciones generales para el suministro de agua. Además de las condiciones suplementarias, sirve como base para el suministro de agua.
Bargeldzähler	Der Bargeldzähler ist eine besondere Form des Stromzählers. Er wird auch Vorkassezähler genannt und häufig als Chipkartenzähler ausgeführt. Energieversorgungsunternehmen können dem Kunden diesen Bargeldzähler anbieten, um den Aufbau von Geldschulden, Mahnungen und Sperrungen zu verhindern, da nur die bereits bezahlte Energiemenge abgegeben wird.	Contador de efectivo	El contador de efectivo es una forma especial de contador de electricidad. También se conoce como contador de prepago y, a menudo, como contadores de tarjeta chip. Las compañías eléctricas pueden ofrecer estos contadores de efectivo al cliente con el fin de evitar la acumulación de deudas monetarias, recordatorios y bloqueos, puede solo se proporciona la cantidad de energía ya abonada.
Bestabrechnung	Der Verbrauch des Kunden wird automatisch innerhalb der für ihn günstigsten Tarifstufe abgerechnet. Der Kunde kann so durch Energiesparen und somit Senkung des Erdgasverbrauchs die Kosten reduzieren.	Mejor liquidación	El consumo del cliente se factura automáticamente dentro del nivel de tarifa más favorable para él. De esta forma, el cliente puede minimizar los costes ahorrando energía y reduciendo el consumo de gas.

<p>Betriebszustand Betriebskubikmeter</p>	<p>Das Erdgas wird im sogenannten Betriebszustand geliefert und in Betriebskubikmeter vom Gaszähler gemessen. Der Betriebszustand wird von den örtlichen Gegebenheiten, wie Lage der Lieferstelle, Luftdruck oder Temperatur, beeinflusst. Um diese Einflüsse zu kompensieren, erfolgt die Abrechnung für alle Kunden auf der Grundlage des Normzustandes des Erdgases. Dazu muss der Betriebszustand des Erdgases auf den Normzustand umgerechnet werden. Die Umrechnung auf den Normzustand erfolgt über die Zustandszahl, in der Regel unverändert bleibt. Sie wird von dem Netzbetreiber festgelegt und ist abhängig von der durchschnittlichen Höhe des Netzgebietes, der Temperatur und dem Messdruck am Gaszähler.</p>	<p>Estado operativo Metros cúbicos</p>	<p>El gas natural se suministra en el estado operativo indicado y se mide en metros cúbicos por parte del contador de gas. El estado operativo se ve influenciado por las condiciones locales, como la ubicación del punto de entrega, la presión barométrica o la temperatura. Para compensar estas influencias, la liquidación para todos los clientes se realiza sobre la base del estado estándar del gas natural. Para ello, el estado operativo del gas natural debe convertirse al estado estándar. La conversión al estado estándar se realiza a través del número de estado que, por norma general, se mantiene sin cambios. El operador de red determina dicho número, el cual depende del nivel medio de la zona de la red, la temperatura y la presión medida en el contador de gas.</p>
<p>BIC</p>	<p>Beim BIC (Bank Identifier Code) handelt es sich um eine von der SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication) festgelegte international gültige Bankleitzahl. Da der BIC von der SWIFT vergeben wird, bezeichnet man ihn oftmals auch als SWIFT-Code.</p>	<p>BIC</p>	<p>En el caso de BIC (Bank Identifier Code), se trata de uno de los códigos bancarios internacionales establecidos por SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication). Dado que SWIFT determina el BIC, a menudo también se le denomina código SWIFT.</p>

Bonitätsauskunft	Prüfung der Bonität eines Vertragspartners vor Vertragsabschluss. Bei einer negativen Auskunft kann der Energieversorger den Vertragsabschluss verweigern.	Comprobación de crédito	Comprobación del crédito de un contratante antes de celebrar un contrato. En el caso de una comprobación negativa, el proveedor de energía puede negarse a celebrar el contrato.
Brennwert	Der Brennwert beschreibt den thermischen Energiegehalt eines Gases. Mit anderen Worten: Der Brennwert gibt an, wie viel Energie in dem Erdgas steckt. Durch das Umrechnen mit Hilfe des Brennwertes zahlt der Kunde nur für die Wärme(-energie), welche er tatsächlich erhalten hat - unabhängig von der Qualität des Erdgases.	Valor calorífico	El valor calorífico describe el contenido de energía térmica de un gas. En otras palabras: el valor calorífico indica cuánta energía contiene el gas natural. Mediante la conversión con el valor calorífico, el cliente solo paga para el calor (energía, que realmente ha recibido, independientemente de la calidad del gas natural.
Bundesnetzagentur (BNetzA)	Diese Behörde ist für den Wettbewerb auf den fünf Netzmärkten Elektrizität, Gas, Telekommunikation, Post und Eisenbahnverkehr verantwortlich. Im Bereich Elektrizität und Gas sind ihre wesentlichen Aufgaben die Kontrolle und Genehmigung der Netznutzungsentgelte sowie die Moderation von Schlichtungsverfahren zwischen Energieversorgern. Weiterhin hat der Kunde die Möglichkeit, sich bei der Bundesnetzagentur zu beschweren.	Agencia Federal de la Red (BNetzA)	Esta autoridad es responsable de la competencia en los cinco mercados de red eléctrica, gas, telecomunicaciones, correo postal y tráfico ferroviario. En el sector de la electricidad y el gas, sus principales tareas consisten en inspeccionar y autorizar los derechos de uso de la red, así como moderar los procedimientos de arbitraje entre los proveedores de energía. Además, el cliente tiene la oportunidad de presentar una queja ante la Agencia Federal de la Red.
Chipkartenzähler	Siehe Bargeldzähler .	Contador de tarjetas con chip	Véase Contador de efectivo .

<p>Contracting</p>	<p>Neben der üblichen Lieferung von Erdgas oder Strom hat der Kunde die Möglichkeit, Dienstleistungsverträge über Wärme und Licht abzuschließen. In dem Grundpreis für diese Dienstleistung sind z. B. auch die Kosten für einen Gaskessel enthalten. Beim Contracting-Modell übernimmt der sogenannte Contractor Planung, Bau und Betrieb von Anlagen und bietet dem Kunden ein Rundum-Paket von Beratung, Garantieleistungen sowie modernster Technik. Der Nutzer zahlt dem Contractor für seine ersparten Investitionen ein Nutzungsentgelt.</p>	<p>Contratación</p>	<p>Además del suministro habitual de gas natural o electricidad, el cliente tiene la posibilidad de celebrar contratos de servicio para calor y luz. El precio básico para este servicio también contiene, por ejemplo, los costes de una caldera de gas. En el caso del modelo de contratación, el denominado contratista asume la planificación, construcción y operación de las instalaciones y proporciona al cliente un paquete integral de consultoría, garantía y última tecnología. El usuario abona al contratista una tarifa de uso por su inversión de ahorros.</p>
<p>Dauerdurchfluss</p>	<p>Die bisher als QN bekannte Nenngröße eines Wasserzählers wird durch den Dauerdurchfluss Q3 ersetzt, der auf dem Zähler angegeben wird. Beide Bezeichnungen sind in der Abrechnung aufgeführt.</p>	<p>Caudal continuo</p>	<p>El tamaño nominal anteriormente conocido como QN de un contador de agua se sustituye por el caudal continuo Q3 que se indica en el contador. Ambos términos se incluyen en la liquidación.</p>

<p>Drehstrom</p>	<p>Drehstrom, auch Dreiphasenstrom oder umgangssprachlich Kraft- oder Starkstrom genannt, ist ein System aus drei gleich großen Wechselspannungen, die um je 120° phasenverschoben sind. Er stellt im Vergleich zum Wechselstrom eine höhere Leistung zur Verfügung und wird für den Anschluss größerer Maschinen und Geräte, wie z. B. Kochherde und Elektromotoren, genutzt.</p>	<p>Corriente trifásica</p>	<p>La corriente trifásica, también conocida como corriente intensa, es un sistema de tres tensiones iguales de corriente alterna que se desplazan 120° en fase. En comparación con la corriente alterna, proporciona una mayor potencia y se utiliza para conectar máquinas y dispositivos más grandes como cocinas y motores eléctricos.</p>
<p>EEG-Umlage</p>	<p>Mit der EEG-Umlage wird die Erzeugung von Strom aus Erneuerbaren Energien gesetzlich gefördert. Die aus dem Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG) entstehenden Mehrbelastungen werden bundesweit an die Letztverbraucher weitergegeben. So ist die Finanzierung der Stromproduktion aus Erneuerbaren Energien gesichert, solange diese noch nicht zu marktfähigen Preisen erfolgen kann.</p>	<p>Contribución EEG</p>	<p>Con la contribución EEG, la producción de electricidad se realiza a partir de fuentes renovables conforme a la ley. Las cargas adicionales derivadas de la Ley de Energías Renovables (EEG) se transfiere a los consumidores finales a nivel nacional. Por ello, la financiación de la producción de electricidad a partir de fuentes de energía renovables queda garantizada siempre y cuando aún no pueda realizarse a precios competitivos.</p>

<p>Einzählermessung</p>	<p>Bei Wärmespeicheranlagen wird zwischen der Zweizählermessung und der Einzählermessung unterschieden: In der Regel wird der Stromverbrauch von Wärmespeicheranlagen getrennt vom übrigen Stromverbrauch über einen gesonderten Zähler gemessen (Zweizählermessung). In seltenen Fällen wird der gesamte Stromverbrauch sowohl für den Haushalt als auch für die Speicherheizung über einen Doppeltarifzähler gemessen (Einzählermessung). Innerhalb der Freigabezeiten für die Wärmespeicheranlage läuft der Haushaltsstrom auch bei der Einzählermessung über das NT-Zählwerk, da keine separate Messung vorhanden ist. Für den Haushaltsstrom darf aber nicht der günstige Wärmespeichertarif</p>	<p>Medición de contadores individuales</p>	<p>En el caso de las instalaciones de almacenamiento de calor, se distingue entre la medición de contadores dobles y la medición de contadores individuales: En general, el consumo de energía de las instalaciones de almacenamiento de calor se mide de forma independiente al resto del consumo de energía mediante un contador especial (medición de contadores dobles). En casos raros, se mide el consumo de energía total, tanto para uso doméstico y para el calentador de almacenamiento de un contador de tarifa doble (medición de contadores individuales). Durante los tiempos de liberación para la instalación de almacenamiento de calor, la electricidad doméstica circula durante la medición de contadores individuales por el contador NT, dado que no se dispone de una medición independiente. Sin embargo, para la electricidad doméstica no se puede cobrar la tasa de almacenamiento térmico favorable. Por lo tanto, aquí se realiza una corrección</p>
<p>Elektro-Speicherheizung</p>	<p>Die elektrische Speicherheizung wird auch Nachtspeicherheizung oder Wärmespeicherofen genannt. Ihr Wärmespeicher wird in den Abendstunden durch elektrischen Strom aufgeheizt, der im Vergleich zum Normaltarif günstiger angeboten wird.</p>	<p>Calentador de almacenamiento eléctrico</p>	<p>El calentador de almacenamiento eléctrico también se denomina calentador de almacenamiento nocturno u horno de almacenamiento de calor. Su almacenamiento de calor se calienta por la noche con electricidad, lo cual resulta más barato en comparación con la tarifa normal.</p>

<p>Energieausweis</p>	<p>Der Energieausweis ist ein Dokument, das ein Gebäude energetisch bewertet. Eigentümer von Wohngebäuden müssen deren Energiebedarf ausweisen, wenn sie neu vermieten oder verkaufen wollen. Bereits in Annoncen muss das Ergebnis des Energieausweises angegeben werden. Einem potenziellen Mieter oder Käufer muss der Energieausweis spätestens bei der Besichtigung vorgelegt werden.</p>	<p>Certificado energético</p>	<p>El certificado energético es un documento que evalúa un edificio desde el punto de vista energético. Los propietarios de edificios residenciales deben indicar su consumo de energía si quieren volver a alquilar o vender. Ya en anuncios, se debe indicar el resultado del certificado energético. El certificado energético se debe presentar a un potencial inquilino o comprador, a más tardar, durante la inspección.</p>
<p>Energiedienstleistungsgesetz (EDL-G)</p>	<p>Das EDL-G dient im Wesentlichen der Umsetzung von europäischen Vorschriften in nationales Recht. Ziel der Richtlinie ist es, einen gemeinsamen Rahmen für die Förderung von Energieeffizienz in der Europäischen Union zu schaffen. Sie stellt das übergeordnete Ziel sicher, die Energieeffizienz der Europäischen Union um 20 Prozent bis 2020 zu steigern. Außerdem bereitet sie weitere Energieeffizienzverbesserungen für die Zeit danach vor.</p>	<p>Ley de servicios de energía (EDL-G)</p>	<p>Básicamente, la EDL-G sirve para incorporar las regulaciones europeas a la legislación nacional. El objetivo de la directiva consiste en establecer un marco común para la promoción de la eficiencia energética en la Unión Europea. Asegura el objetivo general de aumentar la eficiencia energética de la Unión Europea en un 20 por ciento para 2020. Además, prepara nuevas mejoras en la eficiencia energética para el período posterior.</p>

Energieeffizienz	<p>Energieeffizienz beschreibt den Energieverbrauch z. B. von elektrischen Haushaltsgeräten oder Gebäuden und wird in einer einheitlichen Bewertungsskala klassifiziert. Die Energieeffizienzklassen (A+++ bis G) geben an, ob vergleichsweise wenig oder viel Energie verbraucht wird, und dienen als transparente Verbraucherinformation.</p>	Eficiencia energética	<p>La eficiencia energética describe el consumo de energía, por ejemplo, de electrodomésticos o edificios y se clasifica en una escala de calificación unificada. Las clases de eficiencia energética (A+++ a G) indican si se consume relativamente poca o mucha energía y sirve como información transparente para el consumidor.</p>
Energiesteuer	<p>Die Energiesteuer zählt zu den Verbrauchsteuern. Das Energiesteuerrecht umfasst dabei Regelungen u. a. zu Öl, Erdgas und Strom.</p>	Impuesto sobre la energía	<p>El impuesto sobre la energía es uno de los impuestos especiales. La ley de impuestos a la energía incluye regulaciones y similares al petróleo, gas natural y electricidad.</p>
Energiewirtschaftsge setz (EnWG)	<p>Ein Ziel des EnWG ist gem. § 1 EnWG die "möglichst sichere, preisgünstige, verbraucherfreundliche, effiziente und umweltverträgliche" Versorgung der Allgemeinheit mit Strom und Gas. Weitere Ziele sind die "Sicherstellung eines wirksamen und unverfälschten Wettbewerbs" und die "Sicherung des zuverlässigen Betriebs von Energieversorgungsnetzen".</p>	Ley de Industria Energética (EnWG)	<p>Un objetivo de la EnWG es, conforme a § 1 EnWG es la alimentación de electricidad y gas «más segura, asequible, beneficiosa para el consumidor, eficiente y respetuosa con el medioambiente» posible. Otros objetivos incluyen «garantizar una competencia efectiva y sin distorsiones» y «garantizar el funcionamiento fiable de las redes de suministro de energía».</p>
Entgelt für Ablesung	<p>Die Entgelte für die Ablesung decken die Kosten des Netzbetreibers für Zählerablesungen. Diese müssen bei Standardzählern 1 Mal pro Jahr erfolgen.</p>	Tasa por lectura	<p>Las tasas por lectura cubren los costes del operador de red para la lectura del contador. Se debe hacer una vez al año para contadores estándar.</p>

Entgelt für Abrechnung	Die Entgelte für die Abrechnung beinhalten u. a. die Plausibilisierung und Kommunikation der Zählerstände sowie ggf. die Ersatzwertbildung.	Tasa por liquidación	Las tasas por liquidación incluyen, entre otras cosas, la verosimilitud y comunicación de las lecturas del contador y, si es necesario, la creación del valor de reemplazo.
Entgelt für Messstellenbetrieb	Die Entgelte für den Messstellenbetrieb umfassen die Kosten für Bereitstellung, Betrieb und Wartung der Messeinrichtung (Zähler).	Tasa por operación de puntos de medición	Las tasas por operación de puntos de medición incluyen el coste de provisión, operación y mantenimiento del dispositivo de medición (contador).
Entgelt für Messung	Die Entgelte für die Messung umfassen die Kosten für die Erfassung der Energiedaten, Messdatenaufbereitung und -bereitstellung.	Tasa por medición	Las tasa por medición incluyen los costes de recopilación de datos de energía, preparación y provisión de datos de medición.
Erdgasqualität	In Deutschland wird grundsätzlich zwischen zwei Erdgasqualitäten unterschieden: L-Gas ("low") oder H-Gas ("high"). Diese unterscheiden sich je nach Herkunft in ihrer chemischen Zusammensetzung. Der Energiegehalt des Gases wird als Brennwert in Kilowattstunden pro Kubikmeter (kWh/m ³) angegeben (H-Gas: ca. 11 kWh/m ³ , L-Gas: ca. 10 kWh/m ³).	Calidad de gas natural	En Alemania, se hace una distinción básica entre dos calidades de gas natural: gas L («low») o gas H («high»). Dichos gases se diferencian, según el origen, en su composición química. El contenido de energía del gas se indica como valor calorífico en kilovatios hora por metro cúbico (kWh/m ³) (gas H: alrededor de 11 kWh/m ³ , gas L: alrededor de 10 kWh/m ³).

<p>Erdgassteuer</p>	<p>Die Erdgassteuer ist eine Verbrauchssteuer und ist im Energiesteuergesetz geregelt. Wie bei der Stromsteuer wird ein bestimmter Betrag auf jede Kilowattstunde verbrauchter Energie erhoben, derzeit 0,55 Cent pro kWh (für Heizbedarf). Das Ziel der Erdgassteuer ist, energieeffiziente Technologien zu fördern und umweltbewusstes Handeln zu stärken.</p>	<p>Impuesto al gas natural</p>	<p>El impuesto al gas natural constituye un impuesto indirecto que está regulado en la Ley de Impuestos sobre la Energía. Al igual que con el impuesto sobre la electricidad, se cobra una cierta cantidad por cada kilovatio-hora de energía consumida, actualmente de 0,55 céntimos por kWh (para la demanda de calefacción). El objetivo del impuesto al gas natural consiste en promover tecnologías energéticamente eficientes y fortalecer la conciencia ambiental.</p>
<p>Ergänzende Bedingungen</p>	<p>Energieversorger legen in den "Ergänzenden Bedingungen zur Grundversorgungsverordnung" die Einzellheiten über u. a. Ablesung, Abrechnung, Zahlungsmodalitäten oder Unterbrechung und Wiederherstellung der Versorgung fest.</p>	<p>Condiciones suplementarias</p>	<p>En las «Condiciones suplementarias de la ordenanza de suministro básico», los proveedores de energía determinan los detalles sobre la lectura, facturación, modalidades de pago o interrupción y restauración del suministro.</p>

Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG)	Als erneuerbare Energien werden Energieträger bezeichnet, die unerschöpflich zur Verfügung stehen oder sich verhältnismäßig schnell „erneuern“. Erneuerbare Energien gelten, neben höherer Energieeffizienz, als wichtigste Säule einer nachhaltigen Energiepolitik und der Energiewende. Zu ihnen zählen Wasserkraft, Windenergie, Solarenergie, Erdwärme und nachwachsende Rohstoffe. Die Förderung dieser Energien wird in Deutschland durch das Erneuerbare-Energien-Gesetz (EEG) geregelt. Die entstehenden Mehrkosten werden bundesweit über die EEG-Umlage auf alle Stromverbraucher umgelegt.	Ley de Energías Renovables (EEG)	Se denominan energías renovables a aquellas fuentes de energía que son inagotables o «se renuevan» con relativa rapidez. Las energías renovables, además de una mayor eficiencia energética, se consideran el pilar más importante de una política energética sostenible y la transición energética. Se incluyen recursos hidráulicos, eólicos, solares, geotérmicos y renovables. En Alemania, la promoción de estas energías está regulada por la Ley de de Energías Renovables (EEG). Los costes adicionales resultantes se transfieren a los consumidores de electricidad a nivel nacional a través de la contribución EEG.
--	---	---	---

<p>Ersatzversorgung</p>	<p>Wenn der Energiebezug eines Letztverbrauchers nicht einer Lieferung oder einem bestimmten Liefervertrag zugeordnet werden kann, springt der Grundversorger für die Energielieferung ein. Diese Art der Energielieferung wird als Ersatzversorgung bezeichnet. Dabei handelt es sich um eine gesetzlich angeordnete Notversorgung, wenn z. B. ein Energieversorger Insolvenz anmeldet oder ein geplanter Lieferantenwechsel nicht funktioniert hat. Siehe auch: Grundversorgung.</p>	<p>Suministro de repuesto</p>	<p>Si la adquisición de energía de un consumidor final no puede asignarse a una entrega o un contrato de entrega específico, el proveedor básico salta para suministrar la energía. Este tipo de suministro de energía se denomina suministro de repuesto. Se trata de un suministro de emergencia legal en caso de, por ejemplo, quiebra del proveedor de energía o un cambio planificado de proveedor que no funcionó. Véase también: Suministro básico.</p>
<p>Exploration</p>	<p>Als Exploration bezeichnet man im Bergbau und der Geologie die Erschließung von unterirdischen Rohstoffvorkommen. Dazu gehören sowohl Öl, Erdgas und Kohle als auch Grundwasser.</p>	<p>Exploración</p>	<p>En minería y geología, exploración se refiere al aprovechamiento de depósitos minerales subterráneos. Estos incluyen petróleo, gas natural y carbón, así como agua subterránea.</p>

<p>fossile Energieträger</p>	<p>Fossile Energie wird aus Brennstoffen gewonnen, die in geologischer Vorzeit aus Abbauprodukten von toten Pflanzen und Tieren entstanden sind. Dazu gehören Braunkohle, Steinkohle, Torf, Erdgas und Erdöl. Der Energiegehalt der aufgeführten fossilen Brennstoffe basiert auf dem Kohlenstoffgehalt. Bei der Verbrennung mit Sauerstoff wird Energie in Form von Wärme und Kohlenstoffdioxid freigesetzt.</p>	<p>Fuentes fósiles de energía</p>	<p>La energía fósil se obtiene de combustibles que se originaron en el pasado geológico a partir de productos de degradación de plantas y animales muertos. Se incluye lignito, carbón, turba, gas natural y petróleo. El contenido de energía de los combustibles fósiles enumerados se basa en el contenido de carbono. Durante la combustión con oxígeno, la energía se libera en forma de calor y dióxido de carbono.</p>
<p>Freigabestunden</p>	<p>In Freigabestunden wird elektrische Energie für die Aufladung der Wärmespeicheranlagen bereitgestellt. Die Freigabestunden werden in der Regel bis zu 9 Stunden in der Nachtzeit und zusätzlich bis zu 2 Stunden in der Tageszeit für Anlagen mit Tagnachladung erteilt. Die Verteilung der Freigabestunden auf die angegebenen Zeiträume bestimmt der örtliche Netzbetreiber nach den jeweiligen Erfordernissen der Netzbelastung. Siehe auch: Elektro-Speicherheizung.</p>	<p>Horario de habilitación</p>	<p>Durante el horario de habilitación, se proporciona energía eléctrica para cargar las instalaciones de almacenamiento de calor. Por norma general, el horario de habilitación se otorga hasta 9 horas por la noche y, adicionalmente, hasta 2 horas durante el día para las instalaciones con recarga diurna. La asignación del horario de habilitación a los períodos especificados viene determinada por el operador de red local de acuerdo con los requisitos respectivos de la carga de la red. Véase también: Calentador de almacenamiento eléctrico.</p>

Gläubiger-Identifikationsnummer	<p>Die Gläubiger-Identifikationsnummer ist eine kontounabhängige und eindeutige Kennzeichnung des Lastschriftgläubigers. Diese Nummer wurde für das SEPA-Lastschriftverfahren eingeführt und ist ein verpflichtendes Merkmal im SEPA-Mandat. Jeder Lastschrifteinzug wird durch die Gläubiger-Identifikationsnummer gekennzeichnet.</p>	Número de identificación del acreedor	<p>El número de identificación del acreedor constituye un identificador único e independiente de la cuenta del acreedor de la domiciliación. Este número se introdujo para el sistema de domiciliación SEPA y constituye una característica obligatoria en el mandato SEPA. Cada domiciliación se indica mediante el número de identificación del acreedor.</p>
Grundpreis	<p>Der Grundpreis bildet gemeinsam mit dem Arbeitspreis den Energiepreis. Mit ihm werden die verbrauchsunabhängigen Aufwendungen des Energieversorgers auf den Verbraucher umgelegt. Der Grundpreis wird zu einem Jahrespauschalpreis oder zu einem monatlichen Pauschalpreis angeboten.</p>	Precio básico	<p>El precio básico, junto con el precio de trabajo, constituye el precio de la energía. Para ello, los gastos independientes al consumo del proveedor de energía se asignan al consumidor. El precio básico se ofrece a una tarifa plana anual o a una tarifa plana mensual.</p>

Grundversorgung	Damit jeder Haushalt unabhängig von seinem Standort mit Strom oder Gas versorgt werden kann, muss es ein Energieunternehmen vor Ort geben, das als Grundversorger fungiert. Ziel ist es, dass alle Haushalte zu einem angemessenen Preis Strom und/oder Gas erhalten. Sofern ein Kunde erstmals nach einem Einzug Strom oder Gas verbraucht und sich nicht um einen Energievertrag gekümmert hat, wird automatisch nach den Preisen und Bedingungen der Grundversorgung beliefert. Rechtsgrundlage der Grundversorgung ist die Stromgrundversorgungsverordnung (StromGVV) bzw. die Gasgrundversorgungsverordnung (GasGVV).	Suministro básico	Para garantizar que todos los hogares reciban electricidad o gas, independientemente de su ubicación, debe haber una empresa de energía en el lugar que actúe como proveedor principal. El objetivo es que todos los hogares reciban electricidad y/o gas a un precio razonable. Si un cliente consume electricidad o gas por primera vez después de mudarse y no se ha finalizado un contrato de energía, los precios y las condiciones del suministro básico se facilitan automáticamente. La base legal para el suministro básico es la ordenanza de suministro básico de corriente (StromGVV) o la ordenanza de suministro básico de gas (GasGVV).
------------------------	--	--------------------------	--

Grüner Stromlabel (GSL)	<p>Grüner Strom Label e. V. (GSL) ist ein Verein zur Zertifizierung von Ökostrom und Biogas. Ziel der Zertifizierung ist, durch die Kennzeichnung empfehlenswerter Produkte für mehr Transparenz im Ökostrom- und Biogasmarkt zu sorgen und eine ökologische Energieversorgung zu fördern. GSL und das Siegel "Grünes Gas" sind die einzigen Gütesiegel in Deutschland, die von Umweltverbänden getragen werden.</p>	Etiqueta verde de electricidad (GSL)	<p>Grüner Strom Label e. V. (GSL) es una asociación para la certificación de electricidad verde y biogás. El objetivo de la certificación es garantizar una mayor transparencia en el mercado verde y de biogás mediante el etiquetado de productos recomendables y favorecer un suministro ecológico de energía. GSL y el sello «Gas verde» son los únicos sellos de calidad de Alemania respaldados por organizaciones ambientales.</p>
Guthaben	<p>In der Abrechnung werden die Abschlagszahlungen addiert und dem tatsächlichen Verbrauch gegenübergestellt. Hat der Kunde mehr gezahlt, als er verbraucht hat, ergibt sich ein Guthaben. In diesem Fall erhält er von dem Energieversorger Geld zurück. Hat er weniger gezahlt als verbraucht, ergibt sich eine Forderung, die er nachzahlen muss.</p>	Saldo	<p>En la liquidación, los pagos anticipados se añaden y se comparan con el consumo real. Si el cliente ha pagado más de lo que ha consumido, habrá saldo. En este caso, el cliente recibe dinero del proveedor de energía. Si ha pagado menos de lo que consume, se presenta una demanda de pago.</p>

Gutschrift	Da die Rechnung des Kunden auf Abschlagszahlungen basiert, die sich am Verbrauch des vergangenen Jahres orientieren, kann es vorkommen, dass er zu viel gezahlt hat. Die Ursache für einen geringeren Verbrauch kann z. B. in einem längeren Urlaub oder sparsameren Geräten liegen. In diesem Fall ergibt sich für den Kunden eine Gutschrift, also ein Betrag, den der Energieversorger mit der nächsten Rechnung verrechnet. Das heißt, seine nächste Rechnung wird um diesen Betrag günstiger.	Nota de abono	Dado que la factura del cliente se basa en pagos intermedios que se orientan al consumo del año pasado, es posible que pague demasiado. La causa del menor consumo puede ser, por ejemplo, vacaciones más largas o dispositivos más económicos. En este caso, el cliente recibe una nota de abono, es decir, una cantidad que el proveedor de energía carga con la próxima factura. Es decir, su próxima factura será más barata.
H-Gas	Siehe: Erdgasqualität	Gas H	Véase: Calidad de gas natural
HT	HT steht für den Hochtarif bei Stromdoppeltarifzählern. Der über das HT-Zählwerk gemessene HT-Verbrauch wird mit dem HT-Arbeitspreis berechnet und entspricht dem Zeitraum außerhalb der Freigabestunden für den Wärmestrom. Siehe auch: Einzählermessung, Zweizählermessung	HT	HT significa tarifa alta para los contadores de tarifa dobles de electricidad. El consumo de HT medido a través del contador HT se calcula utilizando el precio de trabajo HT y se corresponde con el período fuera del horario de habilitación para el flujo de calor. Véase también: Medición de contadores individuales, medición de contadores dobles
Hausanschluss	Als Hausanschluss bezeichnet man die Verbindungsstelle zwischen Verb- bzw. Versorgungsunternehmen und der Hausinstallation.	Conexión doméstica	La conexión doméstica es el punto de conexión entre las empresas de suministro o eliminación de desechos y la instalación doméstica.

<p>Haushaltskunde</p>	<p>Gem. § 3 Nr. 22 EnWG sind als Haushaltskunden solche Letztverbraucher zu bezeichnen, die Energie überwiegend für den Energieverbrauch entweder im Haushalt oder für berufliche, landwirtschaftliche bzw. gewerbliche Zwecke kaufen. Im letztgenannten Fall (gewerbliche Kunden) zählen Letztverbraucher allerdings nur dann zu Haushaltskunden, wenn ihr Jahresverbrauch 10.000 kWh nicht übersteigt.</p>	<p>Cliente doméstico</p>	<p>De acuerdo con § 3 n.º 22 de EnWG, los clientes domésticos son aquellos consumidores finales que adquieren energía predominantemente para el consumo de energía, ya sea en el hogar o para fines profesionales, agrícolas o comerciales. Sin embargo, en este último caso (clientes comerciales) los consumidores finales solo cuentan como clientes domésticos si su consumo anual no supera los 10 000 kWh.</p>
<p>IBAN</p>	<p>Die IBAN (englisch: International Bank Account Number, deutsch: internationale Bankkontonummer) ist eine internationale, standardisierte Bezeichnung für Bankkontonummern. Innerhalb Deutschlands reicht es, für eine SEPA-Lastschrift nur die IBAN anzugeben.</p>	<p>IBAN</p>	<p>El IBAN (inglés: International Bank Account Number, español: número internacional de cuenta bancaria) es una denominación internacional y estandarizada para números de cuentas bancarias. En Alemania, basta con introducir el IBAN para una domiciliación SEPA.</p>

<p>Informationsabrechnung</p>	<p>Viele Energieversorger bieten ihrem Kunden eine rein informatorische Abrechnung an. Mit einer Informationsabrechnung kann er unterjährig erfahren, ob z. B. seine bisher geleisteten Zahlungen mit den tatsächlichen Verbrauchskosten übereinstimmen und ob er ggf. ein Guthaben oder eine Nachzahlung erwartet. Für eine Informationsrechnung muss er einen aktuellen Zählerstand eingeben.</p>	<p>Facturación informativa</p>	<p>Muchos proveedores de energía ofrecen a sus clientes una facturación puramente informativa. Con dicha facturación informativa, puede saber durante el año si, por ejemplo, sus pagos realizados hasta el momento cumplen con los costes de consumo reales y si espera saldo o un pago adicional. Para una facturación de información, debe introducir una lectura actual del contador.</p>
<p>Jahresabrechnung</p>	<p>Am Ende jedes Abrechnungsjahres erhält jeder Verbraucher eine Jahresabrechnung für seinen Energie- und Wasserverbrauch. Ein Abrechnungsjahr kann vom Kalenderjahr abweichen. In der Jahresabrechnung werden geleistete Zahlungen (Abschläge) mit den tatsächlichen Verbräuchen und Preisen abgeglichen. Sollte es zu Abweichungen kommen, werden Guthaben ausgezahlt oder mit dem nächsten Abschlag verrechnet. Ebenso werden bei Mehrverbräuchen Forderungen fällig. In der Regel erhält der Kunde mit der Jahresabrechnung einen neuen Abschlagsplan für das nächste Abrechnungsjahr.</p>	<p>Factura anual</p>	<p>Al final de cada ejercicio contable, todos los consumidores reciben una factura anual por su consumo de energía y agua. Un ejercicio contable puede diferir del año natural. En la facturación anual, los pagos realizados (descuentos) se comparan con el consumo y los precios reales. Si existen divergencias, los créditos se pagarán o compensarán con el próximo descuento. Los cobros también vencen en el caso de varios consumidores. Por regla general, el cliente recibe un nuevo plan de facturación para el próximo ejercicio contable con la factura anual.</p>

<p>Jahresverbrauch</p>	<p>Der Jahresverbrauch ist die Menge an Energie, die von Geräten während eines definierten Zeitabschnitts - in diesem Fall innerhalb eines Jahres - umgesetzt wird. Der Arbeitspreis für den Jahresverbrauch für Strom, Erdgas oder Wärme wird in Cent je Kilowattstunde (ct/kWh) angegeben und ist Grundlage für die Jahresabrechnung.</p>	<p>Consumo anual</p>	<p>El consumo anual es la cantidad de energía que consumen los equipos durante un período de tiempo definido, en este caso en un año. El precio de trabajo para el consumo anual de electricidad, gas natural o calor se indica en céntimos por kilovatio-hora(ct/kWh) y constituye la base de la factura anual.</p>
<p>Kilowattstunde (kWh)</p>	<p>Die Kilowattstunde (kWh) ist eine Maßeinheit für die Energie. 1 Kilowattstunde ist die Energie, die ein Gerät mit einer Leistung von einem Kilowatt in einer Stunde verbraucht oder produziert. In dieser Einheit werden vor allem Strom-, Gas- aber auch Heizwärmekosten abgerechnet.</p>	<p>Kilovatio-hora (kWh)</p>	<p>El kilovatio-hora (kWh) es una unidad de medida de la energía. 1 kilovatio-hora es la energía consumida o producida por un dispositivo con una potencia de un kilovatio en una hora. En esta unidad, se cobran, sobre todo, los costes de electricidad, gas y calefacción.</p>
<p>Konzessionsabgabe</p>	<p>Entgelt, das ein Versorgungsunternehmen für die Nutzung der Straßen und Wege innerhalb einer Gemeinde für die Verlegung von Leitungen entrichten muss. Faktisch wirkt sich die Konzessionsabgabe als eine kommunale Steuer auf leitungsgebundene Energieträger aus.</p>	<p>Tasa de concesión</p>	<p>Tasa que debe abonar una empresa de servicios por el uso de calles y caminos dentro de una comunidad para el tendido de líneas. De hecho, la tarifa de concesión, como impuesto municipal, repercute en las fuentes de energía conectadas a la red.</p>

<p>Kraft-Wärme-Kopplung</p>	<p>Bei der Kraft-Wärme-Kopplung (KWK) werden in einem Kraftwerk gleichzeitig elektrischer Strom und Wärme gewonnen. Die primär erzeugte mechanische Energie wird unmittelbar in elektrische Energie umgewandelt. Die nutzbare Wärme wird für Heizzwecke (Nah- und Fernwärme) oder für Produktionsprozesse genutzt.</p>	<p>Cogeneración</p>	<p>En la cogeneración (CHP), la energía eléctrica y el calor se generan de forma simultánea en una planta de energía. La energía mecánica primaria se convierte directamente en energía eléctrica. El calor utilizable se utiliza para fines de calefacción (calefacción local y urbana) o para procesos de producción.</p>
<p>Kündigungsfrist</p>	<p>Die Kündigungsfrist ist die Zeitspanne zwischen Kündigungserklärung und der daraus resultierenden Vertragsbeendigung. Die Frist ermöglicht es den Vertragspartnern, sich auf die Vertragsbeendigung einzustellen und evtl. nach anderen Vertragspartnern zu suchen. Bei Energielieferverträgen können Kündigungsfristen unterschiedlich sein.</p>	<p>Plazo de preaviso</p>	<p>El plazo de aviso es el período entre el aviso de rescisión y la rescisión resultante del contrato. El plazo permite a las partes contratantes ajustarse a la rescisión del contrato y, en caso necesario, buscar otros socios contractuales. En los contratos de suministro de energía, los plazos de rescisión pueden ser diferentes.</p>
<p>KWK-Aufschlag</p>	<p>Mit dem KWK-Aufschlag wird die ressourcenschonende gleichzeitige Erzeugung von Strom und Wärme gesetzlich gefördert. Die aus dem Kraft-Wärme-Kopplungsgesetz (KWK-G) entstehenden Belastungen werden bundesweit an die Letztverbraucher weitergegeben. Siehe: Kraft-Wärme-Kopplung.</p>	<p>Recargo de CHP</p>	<p>El recargo de CHP permite favorecer la generación simultánea de electricidad y calor que ahorra recursos. Las cargas derivadas de la Ley del cogeneración (KWK-G) se transmiten a los consumidores finales a nivel nacional. Véase: Cogeneración</p>

L-Gas	Siehe: Erdgasqualität	Gas L	Véase: Calidad de gas natural
Lastschrift	Die Lastschrift ist gewissermaßen die Umkehrung der Überweisung. Der Zahlungsempfänger gibt hier seiner Bank (1. Inkassostelle) den Auftrag, vom Konto des Zahlungspflichtigen bei dessen Bank (Zahlstelle) einen bestimmten Betrag abzubuchen. In Deutschland ist der SEPA-Lastschrifteinzug weit verbreitet.	Domiciliación	La domiciliación bancaria es, en cierto sentido, lo contrario a la transferencia. El beneficiario solicita a su banco (1.ª agencia de cobro) el pago de un importe específico de la cuenta del deudor en su banco (agente de pago). En Alemania, la domiciliación SEPA está muy extendida.
Leistungsempfänger	Ein Leistungsempfänger ist diejenige Person oder ein Unternehmen, das Leistungen wie z. B. Strom, Gas, Wärme oder Wasser von einem Energieversorger empfängt.	Beneficiarios del servicio	Un beneficiario del servicio es la persona o empresa que recibe servicios como electricidad, gas, calor o agua de un proveedor de energía.
Lieferantenwechsel	Beim Lieferantenwechsel wechselt ein Endkunde zwischen zwei Energielieferanten. In Deutschland hat die Bundesnetzagentur hierzu einheitliche Geschäftsprozesse und Datenformate beschlossen.	Cambio de proveedor	Al cambiar de proveedor, un cliente final cambia entre dos proveedores de energía. En Alemania, la Agencia Federal de la Red ha acordado procesos de negocio y formatos de datos uniformes.
Lieferbeginn	Der Lieferbeginn stellt in Energielieferverträgen den Beginn des Energiebezugs an einer Entnahmestelle dar.	Inicio del suministro	El inicio del suministro en contratos de suministro de energía representa el comienzo de la adquisición de energía en un punto de extracción.
Lieferstelle	Die Lieferstelle bezeichnet den Ort, an dem Energie oder Wasser abgenommen wird. Sie wird auch manchmal als Verbrauchsstelle bezeichnet.	Punto de suministro	El punto de suministro indica el lugar donde se obtiene la energía o el agua. A veces se denomina punto de consumo.

Mahn- und Inkassokosten	<p>Die Mahn- und Inkassokosten werden fällig, wenn ein Kunde seinen Zahlungsverpflichtungen nicht vertragsgemäß nachkommt. Zunächst erhält der Kunde eine Mahnung inklusive einer Mahngebühr über einen ausstehenden Betrag. Die Höhe der Mahn- und Inkassokosten legt der Energieversorger in der Regel in seinen ergänzenden Bedingungen fest.</p>	Costes de reclamación y recaudación	<p>Los costes de reclamación y recaudación se adeudan cuando un cliente no cumple con sus obligaciones de pago de acuerdo con el contrato. Primero, el cliente recibe un recordatorio que incluye una tarifa de recordatorio por una cantidad. Por norma general, el proveedor de energía establece el importe de los costes de reclamación y recaudación generalmente en sus condiciones suplementarias.</p>
Mandatsreferenz	<p>Die Mandatsreferenz ist das vom Zahlungsempfänger individuell vergebene Kennzeichen eines Mandats und ermöglicht in Verbindung mit der Gläubiger-Identifikationsnummer dessen eindeutige Identifizierung. Die Mandatsreferenz und die Gläubigernummer müssen bei jedem SEPA-Lastschriftzug übergeben werden.</p>	Referencia de mandato	<p>La referencia de mandato es el identificador de un mandato asignado individualmente por el beneficiario y, junto con el número de identificación del acreedor, permite su identificación única. La referencia de mandato y el número de acreedor deben entregarse en cada domiciliación SEPA.</p>
maschinelle Schätzung	<p>Kann der Energie- oder Wasserzähler nicht abgelesen werden, so ist eine Schätzung des Verbrauchs zulässig. Auch wenn sich die Tarife ändern, sind die jahreszeitlichen Verbrauchsschwankungen angemessen zu berücksichtigen.</p>	Estimación mecánica	<p>Si no se puede leer el contador de energía o agua, se permite una estimación del consumo. Aunque las tarifas cambian, las variaciones estacionales en el consumo deben tenerse en cuenta.</p>

<p>Mess- und Abrechnungspreis</p>	<p>Die Messeinrichtung ist generell Eigentum des örtlichen Netzbetreibers. Der Mess- und Abrechnungspreis ist ein Entgelt für die Bereitstellung der Messeinrichtung sowie die Erfassung, Verarbeitung und Weiterleitung der Verbrauchsdaten und wird mit den Netznutzungsentgelten veröffentlicht . In der Regel werden heute die Entgelte für Messung und Abrechnung getrennt ausgewiesen.</p>	<p>Precio de medición y facturación</p>	<p>Por norma general, el equipo de medición es propiedad del operador de red local. El precio de medición y facturación representa una tasa por la provisión del dispositivo de medición, así como la recopilación, procesamiento y envío de los datos de consumo, y se publica con las tasas de uso de red. Como regla general, actualmente las tasa de medición y facturación se indican por separado.</p>
<p>Mindestvertragslaufzeit</p>	<p>Als Mindestvertragslaufzeit wird die Dauer bezeichnet, die ein Vertrag mindestens gültig ist, bevor er gekündigt werden kann. Dabei ist eine frühere Kündigung durchaus möglich, aber sie wird dann erst mit dem Ablauf der Mindestvertragslaufzeit wirksam.</p>	<p>Período contractual mínimo</p>	<p>El período contractual mínimo representa el período mínimo de validez de un contrato antes de que pueda darse por rescindido. Una rescisión anticipada es posible pero solo será efectiva una vez que expire el período contractual mínimo.</p>
<p>Nennspannung</p>	<p>In Europa beträgt der Nennwert der Netzwechselspannung 230 (Privathaushalte) bzw. 400 Volt (Drehstrom) im Normalbetrieb. Eine geringe Abweichung ist immer möglich und wird von den meisten Geräten problemlos toleriert.</p>	<p>Tensión nominal</p>	<p>En Europa, el valor nominal de la tensión alterna de la red eléctrica asciende a 230 (hogares privados) o 400 voltios (corriente trifásica) en funcionamiento normal. Siempre puede producirse una ligera desviación, la cual puede tolerar la mayoría de los dispositivos.</p>

<p>Netzbetreiber</p>	<p>Ein Netzbetreiber (Betreiber eines Übertragungs- oder Verteilungsnetzes) ist für den sicheren und zuverlässigen Betrieb des jeweiligen Netzes in einem bestimmten Gebiet und für die Verbindungen mit anderen Netzen verantwortlich. Der Betreiber eines Übertragungsnetzes regelt darüber hinaus die Übertragung über das Netz unter Berücksichtigung des Austausches mit anderen Übertragungsnetzen. Er sorgt für die Bereitstellung unentbehrlicher Systemdienstleistungen und stellt so die Versorgungszuverlässigkeit sicher.</p>	<p>Operador de red</p>	<p>Un operador de red (operador de una red de transmisión o distribución) es responsable de la operación segura y fiable de la red relevante en un área determinada, así como de las conexiones a otras redes. El operador de una red de transmisión también regula la transmisión a través de la red, teniendo en cuenta el intercambio con otras redes de transmisión. Asegura la provisión de servicios de sistema indispensables, asegurando así la fiabilidad del suministro.</p>
<p>Netzbetreiber-Nr.</p>	<p>Um eine automatisierte Verarbeitung bei Lieferantenwechsel zu gewährleisten, wird beim elektronischen Datenaustausch die eindeutige Netzbetreiber-Nr. berücksichtigt. Sie steht auch auf jeder Strom- oder Gasrechnung.</p>	<p>N.º de operador de red</p>	<p>Con el fin de garantizar el procesamiento automatizado al cambiar de proveedor, se tiene en cuenta el número de operador de red durante el intercambio electrónico de datos. También se encuentra en cada factura de electricidad o gas.</p>

<p>Netzfrequenz</p>	<p>Mit Netzfrequenz wird in einem Stromnetz die Wechselfrequenz der elektrischen Energieversorgung bezeichnet. Die Netzfrequenz ist in einem Stromversorgungsnetz einheitlich und, bis auf kleinere regeltechnische Abweichungen vom Nennwert, konstant. Die Netzfrequenz wird in Hertz angegeben.</p>	<p>Frecuencia de red</p>	<p>La frecuencia de red hace referencia a la frecuencia de corriente alterna de la fuente de alimentación eléctrica en una red eléctrica. La frecuencia de red es uniforme en una red de suministro de energía y constante, a excepción de pequeñas desviaciones reglamentarias del valor nominal. La frecuencia de red se indica en hercios.</p>
<p>Netznutzungsentgelt</p>	<p>Jeder Kunde ist an das lokale Energienetz angeschlossen. Für die Nutzung dieses Netzes wird eine Gebühr, das sogenannte Netznutzungsentgelt, erhoben. In den Preisen für Haushaltskunden ist das Netznutzungsentgelt bereits enthalten. Die Entgelte werden nach den Vorgaben der Netzentgeltverordnung kalkuliert und müssen nach den Bestimmungen des Energiewirtschaftsgesetzes im Internet veröffentlicht werden. Sie sind einheitlich für vergleichbare Kunden innerhalb eines Netzgebietes und werden von einer Regulierungsbehörde genehmigt.</p>	<p>Tasa por uso de red</p>	<p>Todos los clientes están conectados a la red de energía local. Para el uso de esta red, se cobra una tarifa denominada tasa por uso de red. Los precios para los clientes domésticos ya incluyen la tasa por uso de la red. Las tasas se calculan de acuerdo con las disposiciones del reglamento de desgravación de tarifas de acceso a la red y deben publicarse en Internet conforme a las disposiciones de la Ley de Industria Energética. Son uniformes para clientes similares dentro de un área de red y están aprobadas por una autoridad reguladora.</p>

<p>Niederdruck</p>	<p>Erdgas wird bei der Durchleitung vom Erzeuger zum Endabnehmer unter hohem Gasdruck in die Pipeline bzw. Fernleitung eingespeist. Da der Gasdruck bei großen Entfernungen Druck verliert, unterscheidet man bei Erdgas zwischen drei Druckebenen: Niederdruck (≤ 100 mbar), Mitteldruck (> 100 mbar bis ≤ 1 bar), Hochdruck. (> 1 bis 100 bar).</p>	<p>Baja presión</p>	<p>El gas natural se alimenta a la tubería durante el tránsito desde el productor hasta el usuario final bajo alta presión de gas. Dado que la presión del gas pierde presión a largas distancias, se diferencia entre tres niveles de presión para el gas natural: baja presión (≤ 100 mbar), presión media (> 100 mbar a ≤ 1 bar), alta presión (> 1 a 100 bar).</p>
<p>Niederspannungsnetz</p>	<p>Als Niederspannung bezeichnet man Wechselspannungen bis 1000 Volt. Höhere elektrische Spannungen werden in den Bereich der Mittelspannung, Hochspannung und Höchstspannung unterteilt. Der größte Teil der Privathaushalte wird über Niederspannungsnetze versorgt.</p>	<p>Red de baja tensión</p>	<p>Bajo voltaje hace referencia a voltajes de corriente alterna de hasta 1000 voltios. Los voltajes eléctricos más elevados se dividen en el rango de voltaje medio, voltaje elevado y voltaje máximo. La mayoría de los hogares privados se abastecen a través de redes de baja tensión.</p>
<p>NT</p>	<p>NT steht für Niedertarif bei Stromdoppeltarifzählern. Der über das NT-Zählwerk gemessene NT-Verbrauch wird mit dem NT-Arbeitspreis berechnet und entspricht dem Zeitraum innerhalb der Freigabestunden für den Wärmestrom. Siehe auch: Einzählermessung, Zweizählermessung</p>	<p>NT</p>	<p>NT significa tarifa baja para los contadores de tarifa dobles de electricidad. El consumo de NT medido a través del contador NT se calcula utilizando el precio de trabajo NT y se corresponde con el período dentro del horario de habilitación para el flujo de calor. Véase también: Medición de contadores individuales, medición de contadores dobles</p>

Nutzenergie	Als Nutzenergie bezeichnet man meistens Energie, wie sie vom Endbenutzer direkt benötigt wird. Beispielsweise kann es sich um Wärme zur Beheizung oder Kälte zur Klimatisierung eines Gebäudes handeln, um mechanische Antriebsenergie oder um Licht zur Beleuchtung.	Energía útil	La energía útil hace referencia a energía que el usuario final necesita directamente. Por ejemplo, puede tratarse de calor para calefacción o frío para el aire acondicionado de un edificio, energía de accionamiento mecánico o luz para iluminación.
Offshore-Haftungsumlage	Mit der Offshore-Haftungsumlage nach § 17 f des Energiewirtschaftsgesetzes werden Risiken der Anbindung von Offshore-Windparks an das Stromnetz abgesichert. Die aus der Offshore-Haftungsumlage entstehenden Belastungen werden bundesweit an die Verbraucher weitergegeben.	Contribución de responsabilidad offshore	La contribución de responsabilidad offshore de conformidad con §17 f de la Ley de Industria Energética cubre los riesgos de conectar los parques eólicos marinos a la red eléctrica. Las cargas derivadas de la contribución de responsabilidad offshore se transfieren a los consumidores de todo el país.
ok-power	Das Stromlabel ok-power zertifiziert Ökostrom-Angebote von verschiedenen Anbietern. Träger des Labels ist der gemeinnützige EnergieVision e. V., der das Ziel verfolgt, den Verbraucher- bzw. Umweltschutz in der Energiewirtschaft zu fördern und vor allem einen zusätzlichen Ausbau der regenerativen Energieerzeugung zu erreichen.	ok-power	La etiqueta de electricidad ok-power certifica las ofertas de electricidad verde de varios proveedores. El proveedor de la etiqueta es la organización sin ánimo de lucro EnergieVision e. V., que persigue el objetivo de fomentar la protección del consumidor y el medioambiente en la industria energética y, sobre todo, lograr una expansión adicional de la producción de energía regenerativa.

Preisgarantie	Energieversorgungsunternehmen bieten z. T. Lieferverträge mit Preisgarantien für bestimmte Zeiträume an. Die Preisgarantien können sich dabei auf unterschiedliche Preisbestandteile beziehen, z. B. auf Netzentgelte, den Energieanteil oder Gesamtpreis.	Garantía de precio	Las empresas de suministro de energía ofrecen contratos de suministro con garantías de precios para ciertos períodos. Las garantías de precio pueden referirse a diferentes componentes de precio, por ejemplo, tasas de red, parte de energía o precio total.
Rechnungsanschrift	Anschrift des Rechnungsempfängers. Diese kann von der Lieferstelle abweichen, wenn der Rechnungsempfänger dort nicht wohnt.	Dirección de facturación	Dirección del destinatario de la factura. Esto puede desviarse del punto de entrega si el destinatario de la factura no vive allí.
Rechnungsnummer	Jede Rechnung hat eine eindeutige Rechnungsnummer. Damit kann jede Rechnung dem richtigen Kunden zugeordnet werden.	Número de factura	Cada factura tiene un número de factura único. Esto permite que cada factura se asigne al cliente correcto.
Rundsteuertechnik	Die Rundsteuertechnik dient zur Fernsteuerung von Stromverbrauchern durch Energieversorgungsunternehmen, etwa zur Umschaltung auf Niedertarifstrom. Als Übertragungsweg für die Steuerbefehle wird in der Regel das vorhandene Stromversorgungsnetz verwendet.	Técnica de control	La tecnología de control se utiliza para el control remoto de los consumidores de electricidad por parte de las empresas de suministro de energía, por ejemplo, para cambiar a electricidad de tarifa baja. Como ruta de transmisión para los comandos de control, generalmente se usa la red eléctrica existente.

<p>Schlichtungsstelle Energie e. V.</p>	<p>Die Schlichtungsstelle Energie e. V. ist eine unabhängige und neutrale Einrichtung zur Schlichtung von Streitigkeiten zwischen Verbrauchern und Energieversorgungsunternehmen. Sie wird gemeinsam getragen von der Verbraucherzentrale Bundesverband e. V. und den Verbänden der Energiewirtschaft. Das Schlichtungsverfahren ist für private Verbraucher kostenfrei.</p>	<p>Schlichtungsstelle Energie e. V.</p>	<p>Schlichtungsstelle Energie e. V. es un organismo independiente y neutral para resolver disputas entre consumidores y servicios públicos. Está apoyado por Verbraucherzentrale Bundesverband e. V. y las asociaciones de la industria energética. El procedimiento de arbitraje es gratuito para consumidores privados.</p>
<p>Schlichtungsverfahren</p>	<p>Energieversorger sind zur Teilnahme an Schlichtungsverfahren verpflichtet. Verbraucher müssen auf die Möglichkeit zur Schlichtung hingewiesen werden, wenn seine Beschwerde abgelehnt wurde. Voraussetzung für die Einleitung eines Schlichtungsverfahrens ist, dass sich der Verbraucher zuvor erfolglos an das Unternehmen gewandt hat. Schlichtungsziel ist stets die außergerichtliche und einvernehmliche Beilegung des Streits.</p>	<p>Procedimiento de arbitraje</p>	<p>Los proveedores de energía están obligados a participar en los procedimientos de arbitraje. Se debe advertir a los consumidores sobre la posibilidad de mediación si su reclamación ha sido rechazada. La condición previa para el inicio de un procedimiento de arbitraje es que el consumidor haya recurrido previamente y sin éxito a la empresa. El objetivo del arbitraje consiste siempre en una resolución extrajudicial y amistosa de la disputa.</p>

<p>Schlussrechnung</p>	<p>Sobald die Energielieferung beendet wird, z. B. durch einen Umzug oder einen Lieferantenwechsel, erstellt der Energielieferant für den Kunden eine Schlussrechnung. Wichtig ist hier, dass Zählerstände vom Tag des Lieferendes (Auszugs) übermittelt werden. Wie in der Jahresabrechnung werden auch in der Schlussabrechnung geleistete Zahlungen (Abschläge) mit den tatsächlichen Verbräuchen und Preisen abgeglichen.</p>	<p>Factura final</p>	<p>Una vez que se completa el suministro de energía, por ejemplo, por un cambio de proveedor o una mudanza, el proveedor de energía crea una factura final para el cliente. Aquí es importante que las lecturas del contador se transmitan desde el día de la entrega (extracto). Al igual que en la facturación anual, los pagos realizados (descuentos) también en la liquidación final se comparan con el consumo y los precios reales.</p>
<p>SEPA-Lastschriftinzug</p>	<p>Mit der Erteilung eines SEPA-Mandats hat der Energieversorger die Berechtigung, die fälligen Beträge vom Konto des Kunden abzubuchen. Einer SEPA-Basis-Lastschrift kann innerhalb von acht Wochen nach Kontobelastung widersprochen werden, so dass der Belastungsbetrag wieder gutgeschrieben wird. Bei einer nicht autorisierten Zahlung kann der Zahler innerhalb von 13 Monaten nach Belastung die Erstattung des Lastschriftbetrages verlangen. Gemäß der Regelwerke für die SEPA-Basis-Lastschrift müssen gewisse Vorlaufzeiten eingehalten werden.</p>	<p>Domiciliación SEPA</p>	<p>Al emitir un mandato de SEPA, el proveedor de energía tiene derecho a obtener los importes adeudados de la cuenta del cliente. Una domiciliación basada en SEPA puede rechazarse en un plazo de ocho semanas tras el cobro en cuenta, de modo que el importe del cobro se acredite de nuevo. En el caso de un pago no autorizado, el ordenante puede solicitar el reembolso del importe de la domiciliación en un plazo de 13 meses tras el pago. De acuerdo con las reglas para la domiciliación SEPA, deben respetarse ciertos plazos de entrega.</p>

<p>Sofortbonus</p>	<p>Ein Sofortbonus ist ein bestimmter Betrag, den ein Kunde nach erfolgreichem Lieferantenwechsel von seinem neuen Energielieferanten erhält. In der Regel wird der Betrag sofort nach dem Lieferbeginn auf das Konto des Kunden ausgezahlt.</p>	<p>Bonificación instantánea</p>	<p>Una bonificación instantánea es una cierta cantidad que un cliente recibe de su nuevo proveedor de energía tras un cambio satisfactorio de proveedor. Por lo general, el importe se pagará inmediatamente después del inicio del suministro a la cuenta del cliente.</p>
<p>Standardlastprofil</p>	<p>Das Lastprofil eines Verbrauchers, z. B. für elektrische Energie oder Erdgas, zeigt den zeitlichen Verlauf der bezogenen Leistung an. Da bei nur wenigen Kunden die Leistung gemessen wird, erfolgt die Bilanzierung der Energiemengen über Standardlastprofile. Sie werden für verschiedene Verbrauchstypen vom Netzbetreiber vorgegeben.</p>	<p>Perfil de carga estándar</p>	<p>El perfil de carga de un consumidor, por ejemplo, para energía eléctrica o gas natural indica el curso temporal de la potencia utilizada. Dado que el rendimiento se mide solo en pocos clientes, el equilibrio de las cantidades de energía se realiza a través de perfiles de carga estándar. El operador de red los especifica para diferentes tipos de consumo.</p>

<p>Stromkennzeichnung</p>	<p>Die Stromkennzeichnung wurde für einen verbesserten Verbraucherschutz eingeführt. Hierbei werden nach § 42 EnWG und § 54 EEG detaillierte Informationen zu Stromlieferungen aufgeführt. Die Kennzeichnung beinhaltet Angaben zum Strommix, zur Energieträgerherkunft sowie den Umweltauswirkungen. Die Stromkennzeichnung muss für den Endverbraucher auf der Stromrechnung und auf allen Werbematerialien ersichtlich sein. Mit den Informationen, insbesondere über die Umweltauswirkungen, soll dem Stromkunden ermöglicht werden, die "Qualität" der Stromproduktion zu bewerten.</p>	<p>Etiquetado de corriente</p>	<p>El etiquetado de corriente se introdujo para garantizar una mejor protección del consumidor. Por ello, se ofrece información detallada sobre el suministro de energía conforme § 42 EnWG y § 54 EEG. El etiquetado incluye información sobre la mezcla de corriente, el origen de la fuente de energía y el impacto ambiental. El etiquetado de corriente debe ser visible para el usuario final en la factura de electricidad y materiales promocionales. Con la información, en particular, sobre el impacto ambiental, el cliente debería poder evaluar la «calidad» de la producción de electricidad.</p>
<p>Strommix</p>	<p>Unter dem Strommix versteht man die prozentuelle Aufteilung der Energieträger, aus denen der Strom erzeugt wurde, den der Stromanbieter an den Verbraucher verkauft. Der Strommix eines Stromversorgers wird in der Stromkennzeichnung dargestellt.</p>	<p>Mezcla de corriente</p>	<p>La mezcla de corriente es la distribución porcentual de fuentes de energía utilizadas para generar electricidad que el proveedor de electricidad vende al consumidor. La mezcla de corriente de un proveedor de corriente se muestra en el etiquetado de corriente.</p>

<p>Stromsteuer</p>	<p>Die Stromsteuer ist wie die Erdgassteuer eine Verbrauchssteuer. Pro verbrauchter Kilowattstunde (kWh) Strom muss ein bestimmter Betrag an den Staat gezahlt werden. Dieser liegt aktuell bei 2,05 Cent pro kWh und wird auf den Strompreis aufgeschlagen.</p>	<p>Impuesto a la electricidad</p>	<p>El impuesto a la electricidad es, como el impuesto al gas natural, un impuesto al consumo. Por kilovatio-hora (kWh) consumido, se debe abonar una cierta cantidad al estado. Actualmente se encuentra en 2,05 céntimos por kWh y se agrega al precio de la electricidad.</p>
<p>Textform</p>	<p>Die Textform ist eine der im deutschen Bürgerlichen Gesetzbuch geregelten Formen für ein Rechtsgeschäft oder für bestimmte Erklärungen im Zusammenhang mit einem Rechtsgeschäft (z. B. für die Widerrufsbelehrung). Im Unterschied zur Schriftform bedarf es somit bei der Textform keiner eigenhändigen Unterschrift. Sie umfasst daher – im Gegensatz zur Schriftform – neben klassischen Schriftstücken auch z. B. Fax-, E-Mail- oder SMS-Nachrichten.</p>	<p>Forma textual</p>	<p>El forma textual representa una de las formas reguladas en el Código Civil alemán para una transacción legal o para ciertas declaraciones en relación con una transacción legal (por ejemplo, para la política de cancelación). A diferencia de la forma escrita, la forma textual no requiere una firma manuscrita. Por lo tanto, a diferencia de la forma escrita, incluye documentos clásicos como fax, correo electrónico o mensajes SMS.</p>

<p>TÜV</p>	<p>Für die Energiewirtschaft bedeutend ist vor allem die „TÜV Cert“-Zertifizierungsgemeinschaft e. V. Diese Gruppe von TÜV-Gesellschaften zertifiziert unter anderem Produkte und Managementsysteme nach einheitlichen Verfahren anhand internationaler Normen und europäischer Richtlinien. Auch Ökostromprodukte fallen hierunter.</p>	<p>TÜV</p>	<p>La industria energética considera especialmente importante, sobre todo, la «TÜV Cert» Zertifizierungsgemeinschaft e. V. Este grupo de empresas TÜV certifica, entre otras cosas, productos y sistemas de gestión de acuerdo con procedimientos uniformes basados en estándares internacionales y directivas europeas. Aquí también se incluyen los productos de electricidad verde.</p>
<p>Umlage</p>	<p>In Form einer Umlage werden bestimmte Kosten auf mehrere andere umverteilt. Beispiel EEG-Umlage: Dort werden die Förderkosten für erneuerbare Energien auf alle Verbraucher verteilt. Dies erfolgt in Form eines bestimmten Betrags pro kWh.</p>	<p>Contribución</p>	<p>En la forma de una contribución, se distribuyen ciertos costes a otros. Ejemplo de contribución EEG: Allí, los costes de producción para energías renovables se distribuye a todos los consumidores. Esto se realiza en forma de una cantidad específica por kWh.</p>
<p>Umsatzsteuer</p>	<p>Alle gekauften Güter und Leistungen beinhalten eine Umsatzsteuer. Diese beträgt zurzeit 19 % (Strom, Gas) bzw. 7 % (Wasser) des Nettobetrags. Auch auf die Verbrauchssteuern, Abgaben und Umlagen muss die Umsatzsteuer gezahlt werden.</p>	<p>IVA</p>	<p>Todos los bienes y servicios comprados incluyen IVA. Actualmente, esto representa el 19 % (electricidad, gas) o el 7 % (agua) de la cantidad neta. También en materia de impuestos al consumo, gravámenes y contribuciones se debe pagar el IVA.</p>

Verteilnetzbetreiber	Ein Verteilnetzbetreiber ist ein Unternehmen, das Strom- bzw. Gasnetze zur Verteilung an Endverbraucher (private Haushalte und Kleinverbraucher) betreibt. Verteilnetzbetreiber müssen ihre Netze diskriminierungsfrei allen Lieferanten gegen Nutzungsentgelt zur Verfügung stellen.	Operadores de sistemas de distribución	Un operador de sistemas de distribución es una empresa que opera redes de electricidad y gas para su distribución a usuarios finales (hogares y pequeños consumidores). Los operadores de sistemas de distribución deben poner sus redes a disposición de todos los proveedores de forma gratuita para su uso no discriminatorio.
Vertragskontonummer	Namen oder Straßennamen sind z. B. nicht immer eindeutig. Damit nicht zwei Kunden mit dem gleichen Namen verwechselt werden, erhält jeder Kunde im Abrechnungssystem eine nur einmal vergebene Vertragskontonummer. Über ein Vertragskonto können mehrere Energie- und/oder Wasserverträge abgerechnet werden.	Número de cuenta de contrato	Los nombres o nombres de las calles no siempre son unívocos. Para no confundir dos clientes con el mismo nombre, cada cliente recibe un número de cuenta de contrato que se ha emitido solo una vez en el sistema de facturación. Una cuenta de contrato se puede usar para liquidar varios contratos de energía y/o agua.
Vertragserstlaufzeit	Die Erstlaufzeit eines Vertrages ist die Zeit ab Vertragsbeginn, die der Kunde an den Energieliefervertrag gebunden ist. Nach dieser Erstlaufzeit kann der Kunde in der Regel mit einer vereinbarten Frist kündigen. Bei Nichtkündigung verlängern sich die Verträge in der Regel jeweils um einen bestimmten Zeitraum.	Plazo inicial del contrato	El plazo inicial de un contrato es el tiempo desde el inicio del contrato, que el cliente está obligado por el contrato de suministro de energía. Después de este plazo inicial, el cliente generalmente puede terminar con un período acordado. En caso de no rescisión, los contratos generalmente se extienden por cierto período de tiempo.
Volt	Das Volt ist die im internationalen Einheitensystem (SI) verwendete Maßeinheit für elektrische Spannung.	Voltio	El voltio es la unidad de medida del voltaje eléctrico utilizado en el Sistema Internacional de Unidades (SI) para la tensión eléctrica.

Vorjahresvergleich	Zum Vergleich findet der Kunde auf der Rechnung seinen Verbrauch aus dem letzten Abrechnungsjahr bzw. Abrechnungszeitraum.	Comparación con el año anterior	A modo de comparación, el cliente encuentra en la factura su consumo desde el último año de facturación o período de facturación.
Vorkassezähler	Siehe: Bargeldzähler.	Contador de prepago	Véase: Contador de efectivo.
Vorperiode	Die Vorperiode ist der Abrechnungszeitraum der vorherigen Rechnung. Durch den Vergleich mit dem aktuellen Verbrauch kann der Kunde sein Verbrauchsverhalten einschätzen.	Período anterior	El período anterior es el período de facturación de la factura anterior. Al comparar con el consumo actual, el cliente puede evaluar su comportamiento de consumo.
Wärmepumpe	Mit Hilfe von Wärmepumpen kann Wärme niedriger Temperatur zur Heizung, Warmwasserbereitung und Klimatisierung genutzt werden. Die Wärme wird vor allem dem tieferen (Erdwärme) oder bodennahen Erdreich (gespeicherte Solarenergie) entzogen. Aber auch Grundwasser und Oberflächengewässer sowie Außenluft eignen sich als Wärmequelle. Mittels eines Kompressors wird die Wärme auf die benötigte Temperatur (bis 65 °C) angehoben. Elektrische Wärmepumpen sind ein beliebtes Heizsystem für Ein- und Zweifamilienhäuser, da aus einer Kilowattstunde Strom drei bis vier Kilowattstunden Wärme erzeugt werden.	Bomba de calor	Con la ayuda de bombas de calor, el calor a baja temperatura se puede utilizar para calefacción, agua caliente y aire acondicionado. El calor se extrae principalmente del suelo más profundo (geotérmico) o del suelo cercano (energía solar almacenada). Pero también las aguas subterráneas y superficiales, así como el aire exterior, son adecuadas como fuente de calor. Por medio de un compresor, el calor se eleva a la temperatura requerida (hasta 65 °C). Las bombas de calor eléctricas son un popular sistema de calefacción para casas de una o dos familias, ya que un kilovatio-hora de electricidad genera de tres a cuatro kilovatios hora de calor.

<p>Wechselbonus</p>	<p>Der Wechselbonus oder Neukundenbonus ist ein bestimmter Betrag, den ein Kunde nach erfolgreichem Lieferantenwechsel von seinem neuen Energielieferanten erhält. In der Regel wird der Betrag nach Ablauf der Vertragserstlaufzeit mit der Jahresabrechnung ausgezahlt.</p>	<p>Bonificación de cambio</p>	<p>Una bonificación de cambio o bonificación de cliente nuevo es una cierta cantidad que un cliente recibe de su nuevo proveedor de energía tras un cambio satisfactorio de proveedor. Por norma general, el importe se abona tras el plazo inicial del contrato con la factura anual.</p>
<p>Wechselstrom</p>	<p>Wechselstrom, auch Einphasenstrom genannt, bezeichnet elektrischen Strom, der seine Richtung (Polung) in regelmäßiger Wiederholung ändert und bei dem sich positive und negative Augenblickswerte so ergänzen, dass der Strom im zeitlichen Mittel null ist. Er steht Haushalten über die 230-V-Steckdose zur Verfügung. Siehe auch: Drehstrom.</p>	<p>Corriente alterna</p>	<p>La corriente alterna, también denominada corriente monofásica, hace referencia a la corriente eléctrica que cambia su dirección (polaridad) en la repetición regular y en la cual los valores instantáneos positivos y negativos se complementan de tal manera que la corriente promedio en el tiempo es cero. Está disponible para los hogares a través de la toma de 230 V. Véase también: Corriente trifásica.</p>
<p>Widerrufsbelehrung</p>	<p>Die Widerrufsbelehrung ist eine Belehrung über das Widerrufsrecht eines Verbrauchers bei bestimmten Verbraucherverträgen. Bei Energielieferverträgen muss der Verbraucher eine rechtsgültige Widerrufsbelehrung erhalten.</p>	<p>Política de cancelación</p>	<p>La política de cancelación es una declaración sobre el derecho de cancelación de un consumidor en ciertos contratos de consumo. Para los contratos de suministro de energía, el consumidor debe recibir una política de cancelación legalmente válida.</p>

Widerrufsfolgen	Bei Vertragsschluss muss der Kunde darauf hingewiesen werden, welche Folgen ein Widerruf hat. Unter Umständen müssen z. B. bereits erfolgte Zahlungen erstattet werden.	Consecuencias de cancelación	Al rescindir el contrato, el cliente debe recibir información sobre las consecuencias de una cancelación. En ciertas circunstancias, deben reembolsarse, por ejemplo, los pagos ya realizados.
Widerrufsformular	Energieversorgungsunternehmen sind verpflichtet, bei Vertragsangeboten ein Widerrufsformular mitzusenden.	Formulario de cancelación	Las empresas de abastecimiento de energía están obligadas a enviar un formulario de cancelación.
Widerrufsfrist	Die Länge der Widerrufsfrist beträgt im Normalfall zwei Wochen. Die Widerrufsfrist beginnt frühestens dann, wenn der Verbraucher eine wirksame Widerrufsbelehrung erhalten hat.	Plazo de cancelación	La duración del plazo de cancelación suele ascender a dos semanas. El plazo de cancelación comienza como, muy pronto, cuando el consumidor ha recibido una política de cancelación efectiva.
Widerrufsrecht	Das Widerrufsrecht ist ein Verbraucherrecht und im § 355 BGB geregelt. Es ermöglicht dem Nutzer, einen Vertrag ohne die Nennung von Gründen aufzuheben und die erbrachten Leistungen zurückabzuwickeln.	Derecho de cancelación	El derecho de cancelación es un derecho del consumidor regulado en § 355 del Código Civil alemán. Permite al usuario cancelar un contrato sin mencionar los motivos y devolver los servicios proporcionados.

<p>Zählernummer</p>	<p>Jeder Strom- oder Gaszähler hat eine Zählernummer, die eindeutig einer Verbrauchsstelle zugeordnet ist. Die Zählernummer des Zählers findet der Kunde oft in der Nähe eines Barcodes. Sie befindet sich unterhalb oder oberhalb der Drehscheibe. Bei Unsicherheit nimmt er einfach seine letzte Jahresabrechnung zur Hand. Dort ist die Zählernummer ebenfalls angegeben.</p>	<p>Número de contador</p>	<p>Cada contador de electricidad o gas tiene un número de contador claramente asignado a un punto de consumo. El cliente suele encontrar el número de contador del contador cerca de un código de barras. Está ubicado debajo o encima del plato giratorio. En caso de incertidumbre, simplemente se debe recurrir a la última factura anual. Allí también se indica el número del contador.</p>
<p>Zählerstand</p>	<p>An seinem Strom- oder Gaszähler findet der Verbraucher den Zählerstand direkt unter- oder oberhalb der Kürzel kWh oder m³ auf einem mit unterschiedlicher Geschwindigkeit laufenden Rollen-Zählwerk oder einer Ziffernanzeige.</p>	<p>Lectura del contador</p>	<p>En su contador de electricidad o gas, el consumidor encontrará la lectura del contador justo debajo o encima de la abreviatura kWh o m³ en un contador de desplazamiento que funciona a diferentes velocidades o en una pantalla numérica.</p>

Zählpunkt	An dem Zählpunkt wird Strom bzw. Gas an den Verbraucher geleistet. Dem Zählpunkt wird eine eindeutige Bezeichnung, die Zählpunktbezeichnung, zugeordnet. Die Zählpunktbezeichnung ist 33-stellig zusammengesetzt: Ländercode nach DIN ISO 3166 (2 Stellen), Netzbetreiber (6 Stellen), Postleitzahl (5 Stellen) und Zählpunktnummer (20 Stellen). Die Zählpunktbezeichnung ist für die eindeutige Kommunikation zwischen Netzbetreibern und Energielieferanten wichtig.	Punto de recuento	En el punto de recuento, la electricidad o el gas se suministra al consumidor. Al punto de recuento se le asigna un nombre único, la denominación de punto de recuento. La designación del punto de recuento se compone de 33 dígitos: código de país según DIN ISO 3166 (2 dígitos), operador de red (6 dígitos), código postal (5 dígitos) y número de punto de recuento (20 dígitos). La designación del punto de recuento resulta importante para una comunicación clara entre los operadores de red y los proveedores de energía.
------------------	---	--------------------------	--

<p>Zustandszahl</p>	<p>Mit der Zustandszahl (z-Zahl) wird der Einfluss der örtlichen Temperatur und des Luftdrucks auf das Gasvolumen berücksichtigt. Bei Erdgas wird zwischen Normvolumen und Betriebsvolumen unterschieden. Das Volumen kann, je nach Umgebungsbedingungen, abweichen. Daher nennt man das Gasvolumen im Zähler auch Betriebsvolumen. Damit die Gasmengen vergleichbar sind und die Abrechnung für alle Kunden auf gleicher Basis erfolgt, wird die Abrechnung auf Grundlage des Normvolumens durchgeführt. Das Normvolumen ist fest definiert. Die Umrechnung des individuellen Betriebsvolumens eines Gaskunden auf das Normvolumen erfolgt über die Zustandszahl z.</p>	<p>Número de estado</p>	<p>El número de estado (número z) tiene en cuenta la influencia de la temperatura local y la presión del aire en el volumen de gas. En el gas natural, se hace una distinción entre el volumen estándar y el volumen operativo. El volumen puede variar dependiendo de las condiciones ambientales. Por lo tanto, el volumen de gas en el contador también se denomina volumen operativo. Para que las cantidades de gas sean comparables y la facturación se realice a todos los clientes sobre la misma base, la facturación se lleva a cabo sobre la base del volumen estándar. El volumen estándar está claramente definido. La conversión del volumen operativo individual de un cliente de gas al volumen estándar se realiza a través del número de estado z.</p>
<p>Zweizählermessung</p>	<p>Die Zweizählermessung ermöglicht, die neben dem üblichen Haushaltsbedarf verbrauchten Strommengen getrennt zu erfassen. Zweizählermessungen sind bei Stromlieferungen für Wärmepumpen, Nachtspeicher und Autostrom üblich.</p>	<p>Medición de contadores dobles</p>	<p>La medición de contadores dobles permite que la cantidad de electricidad consumida se registre por separado, además de la demanda habitual del hogar. La medición de contadores dobles es habitual en los suministros de energía para las bombas de calor, el almacenamiento nocturno y la corriente automática.</p>

Zwischenablesung	Energieversorger bieten die Möglichkeit einer Zwischenablesung. So kann der Kunde seinen Zählerstand nicht nur direkt vor der nächsten Jahresabrechnung , sondern auch zu einem gewünschten Termin ablesen. Dieser Zählerstand wird dann bei seiner nächsten Rechnung berücksichtigt. Eine Zwischenablesung empfiehlt sich zum Beispiel bei einer Preisänderung innerhalb der Abrechnungsperiode.	Lectura intermedia	Los proveedores de energía ofrecen la posibilidad de una lectura intermedia. Entonces, el cliente puede realizar la lectura del contador no solo directamente antes de la próxima factura anual , sino también en la fecha deseada. Dicha lectura del contador se tendrá en cuenta en su próxima factura. Se recomienda una lectura intermedia, por ejemplo, si el precio cambia dentro del período de facturación.
-------------------------	---	---------------------------	---